

俄语谚语选

重 庆 出 版 社

ИЗБРАННЫЕ ПОСЛОВИЦЫ
РУССКОГО НАРОДА

俄 语 谚 语 选

杨 无 知 编 译
董 吉 清

重 庆 出 版 社

一九八五年·重庆

责任编辑：赖云琪

封面设计：王文康

俄语谚语选

杨无知 董吉清编译

重庆出版社出版（重庆李子坝正街102号）
新华书店重庆发行所发行
重庆印制一厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张7.875 插页2 字数162千

1985年11月第一版 1985年11月第一次印刷

印数1—4,800

书号：7114·354 定价：0.94元

CA176/15

前 言

谚语是人民智慧的结晶。高尔基说过：“谚语和俗语典范地表达了劳动人民全部的生活经验和社会历史经验。”“谚语……是简短的，可是它们所包含的智慧和感情，却够写出整部的书来”。

世界上各民族的语言中都有谚语。语言的历史愈久，愈丰富，谚语也就愈多。俄语是世界上最丰富、最发达的语言之一，俄语谚语也是最丰富和最富有表现力的一大类。

谚语是民间文学的一朵鲜艳的小花，也是文学艺术宝库中闪光的珍珠。俄苏文学大师如普希金、果戈里、列·托尔斯泰、高尔基、肖洛霍夫等等，都对谚语有浓厚的兴趣。在丰富多采的俄苏文学作品中，谚语得到了广泛的运用。

学习俄语谚语可以帮助我们了解苏联的历史和文化，了解苏联社会的风俗习惯和俄罗斯人的生活方式，还可以学到生动活泼的大众语言。当然，各个时代的谚语不可避免地都有其局限性。只要我们采取分析的态度，就一定可以从中吸取到有益的东西。

本书共收俄语谚语和俗语2000多条，采用俄汉对照的形式编排。俄语里的尖括号〈 〉表示括号内的词有时用有时不用。不同的译文用分号隔开，先是直译，后是意译。不同

的意译表示该谚语用于不同的场合。部分俄语谚语后还附有相同或相近的汉语谚语（左上角带*符号的中文即是）。

牟绪典同志曾对本书提了许多宝贵意见，特表谢意。编选过程中，我们还得到不少同志的大力支持和帮助，在此也一并致谢。

由于编者水平有限，在选材、编排、翻译等方面都有不少问题，敬请读者批评指正。

编 者

1983年11月于重庆



书号：7114·354

定价：0.94 元

目 录

一 社会篇

真理与正义.....	1
祖国与故乡.....	6
朋友与敌人.....	9
因果与规律.....	16
认识与本质.....	41
阶级与社会.....	53
军事与法律.....	65

二 德行篇

善良与凶恶.....	74
谦逊与骄傲.....	81
信用与谎言.....	90
勇敢与胆怯.....	101
高尚与卑劣.....	106
团结与友爱.....	117
文明与礼貌.....	123

三 工作篇

工作与荣誉·····	129
勤劳与懒惰·····	137
技艺与方法·····	153
成功与失败·····	166

四 学习篇

智慧与科学·····	175
知识与经验·····	183
时机与努力·····	191
教人与育己·····	198

五 生活篇

幸福与苦难·····	207
贫穷与富有·····	219
节约与浪费·····	225
婚姻与家庭·····	231
健康与疾病·····	242
风俗与习惯·····	246

一 社 会 篇

真 理 与 正 义

Партийная правда всем правдам права.

党的真理是真理中的真理。

Правда—свет разума.

真理是智慧之光。

Правда дороже золота.

真理比金子贵；

*钱财如粪土，真理值千金。

Правды не переспоришь.

真理驳不倒。

*实话驳不倒，假话怕追考； *会说说不过真理。

Правда всего дороже.

真理贵于一切。

Правда светлее солнца.

真理光芒，胜过太阳。

Правда чище ясного солнца.

真理的清光，胜过明亮的太阳。

Правда в огне не горит и в воде не тонет.

真理不焚于火，不沉于水。

Правда по миру ходит.

*有理走遍天下。

Правда одна, а на всех людей хватает.

真理只一条，但人人可用；

*邪说千种，真理一条；

*天无二日，人无二理。

На правду цены нет.

真理是无价之宝。

Засыпь правду золотом, а она всплывет.

黄金埋不住真理。

Все пройдет, только правда останется.

万物皆逝，真理独存。

Мирская правда крепко живёт.

群众的真理颠扑不破；

*理出众人口。

Правда суда не боится.

*真理不怕审判。

На правду суда нет.

真理岂能指责。

Правду, что шило в мешке, — не утаишь.

真理犹如口袋里装锥子，是藏不住的。

Шила в мешке не утаишь.

*口袋里藏不住锥子。

Правду не ситом сеять.

真理是不能用筛子筛的。

С правдой шутить—что с огнём.

同真理开玩笑如同玩火。

Правда шутке не любит.

真理不喜欢开玩笑。

Правда глаза колет.

真理刺眼；

*良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。

Правда, как оса, —лезет в глаза,

真理象黄蜂一样刺眼睛。

Правда уши дерет.

真理刺耳。

Правда тяжелее золота, а на воде всплывает.

真理比金子重，但在水里能浮起来。

Если золото всплыло—правда утонет.

如果金子浮起来，真理就会沉下去。

Всяк правду хвалит, да не всяк её сказывает.

人人赞扬真理，但不是人人都讲真理。

Всяк правду знает, да не всяк правду баст.

人人懂得真理，但却非人人都说真话。

Всяк правды ищет, да не всяк её творит.

人人寻找真理，但不是人人都实行真理。

Всяк про правду трубит, да не всяк её любит.

人大谈真理，但不是人人都喜欢真理。

От правды некуда деваться.

真理面前无处躲藏； *难逃公道。

Дело знай, а правду помни.

业务要精通，真理要牢记。

Как ни хитри, а правды не перехитришь.

任凭你多刁，刁不过真理； *天大的本事，飞不过理去；

*强词难夺正理。

Ленинизм что солнце красное: никогда не угаснет.

列宁主义象一轮红日，永不熄灭。

Ленина завет на тысячи лет.

列宁遗训传诵千万年；

列宁遗训，永世长存。

Не всё то золото, что блестит.

闪光的东西不一定是金子。

Хлеб-соль ешь, а правду режь.

东西尽管吃，实情照直说；

*理还理，情还情，黑白要分明。

Времен ем и дурак скажет правду.

傻瓜有时也能说出真理。

Настоящее золото не темнеет и в огне.

真金在火里也不会变黑； *真金不怕火炼。

Не заслонишь солнца рукавицей, не убьешь парня
небылицей.

手套遮不住太阳，谎言杀不死小伙子。

Когда деньги говорят, тогда правда молчит.

钱来发言，真理就闭嘴。

Факты—упрямая вещь.

事实是固执的东西；

*事实胜于雄辩； *舌头是肉的，事实是铁的。

Кто за правду горой, тот истинный герой.

维护真理的人，是真正的英雄。

За правое дело стой смело.

正义事业，当仁不让； *见义勇为。

Кто за правое дело дерётся, у того двойная сила берётся.

谁为正义而斗争，谁的力量就倍增。

За коммунистами пойдёшь—дорогу в жизни найдёшь.

跟着共产党，生活有方向。

Правда на небо улетела.

真理飞到九霄云外去了（指在剥削阶级统治下）。

Лучше горькая правда, чем красивая ложь.

痛苦的真理胜过漂亮的谎言； *为真理受苦，胜于为虚
事通达。

На правду мало слов; либо да, либо нет.

对真理的回答很简单：要么是，要么非；

对真理的态度不是赞成就是反对。

Ложь резва, а правда её всегда поймает.

谎言刁滑，却逃不出真理的掌心；

*会走走不过影子，会说说不过真理。

Золото и в болоте светится.

黄金在泥沼里也发亮；

*泥土污染不了金子。

祖 国 与 故 乡

С родной земли умри, но не сходи.

宁死不离故土； 誓死守卫祖国；

*人不辞路，虎不辞山；

*树高千丈，落叶归根。

Родная сторона—мать, чужая—мачеха.

祖国是亲娘，异国是后娘。

И дым отечества нам сладок и приятен.

在祖国，就是炊烟也香甜；

*祖国的炊烟，也使人格外觉得香甜。

Рыбам—море, птицам—воздух, а человеку—отчизна.

鱼儿离不开海洋，鸟儿离不开天空，人离不开祖国。

За морем теплее, а у нас светлее.

海外虽然暖和些，祖国阳光更灿烂。

Родина—мать, умей за неё постоять.

祖国就是母亲，人人要保卫她。

Смело иди в бой, родина за тобой.

勇敢投入战斗，祖国是你的后盾。

Для родины своей ни сил, ни жизни не жалея.

为了祖国，要不惜自己的力量和生命。

Сражайся смело за родное дело.

要为祖国的事业勇敢战斗。

Кто родину любит, тот врага рубит.

爱祖国者能奋勇杀敌；

*舍命才算真豪杰，爱国方成大丈夫。

Тот герой, кто за родину стоит горой.

英勇卫国，才是英雄。

Где ни жить—родине служить.

无论生活在哪里，都要为祖国服务。

Человек без родины, что соловей без песни.

没有祖国的人犹如不会唱歌的夜莺。

Царство разделится, скоро разорится.

国家一分裂，很快就毁灭。

Всяк (或 Всякий) кулик своё болото хвалит

每个鹬都赞扬自己的沼泽；

人人都道家乡好。

Чужбина слезам не верит.

外国不相信眼泪；

身处异邦，哭也无人同情。

На чужбине и собака тоскует.

狗到异乡也想家。

На чужбинке, словно в домовинке.

在国外就象是在棺材里。

За морем теплее, а у нас веселее.

海外虽然暖和些，自己家乡更愉快。

Чужая сторона—дремучий бор.

他乡异邦如同黑森森的密林。

Зачем далеко, и здесь хорошо.

为啥要远走，这里就很好；

家乡就很好，何必远处行。

И хлеб по своей стороне скушает.

粮食也留恋自己的家乡（外运的粮食容易烂）。

На чужой стороне и весна не красна.

身在异乡，春天也失去光彩。

Всякому мила своя сторона.

人人觉得自己的家乡可爱。

Своя земля и в горсти мила.

家乡泥土，一抔也亲。

На родной стороне и камешек знаком.

故乡的一个小石子也是熟悉的。

С родной стороны и ворона мила.

从故乡飞来的乌鸦也可爱。

Родных нет, а по родимой стороне сердце ноет.

虽然没有亲人，仍然怀念故乡。

На чужой сторонushке рад своей воронushке.

在异乡看到故乡的乌鸦也高兴。

Где кто рождается, там и пригодится.

一个人生在哪里，他就在哪里有用；

*物离乡贵，人离乡贱。

И кости по родине плачут.

墓中白骨，亦念故乡。

И собака свою сторону знает.

狗也知道自己的老家。

Где власть народа, там победа и свобода.

哪里有人民的政权，哪里就有胜利和自由。

Глуха та птица, которой своё гнездо не мило.

蠢鸟才不爱自己的巢；

*笨鸟不爱自己的巢，傻瓜不爱自己的窝。

И собака помнит, кто ее кормит.

连狗也记得谁给它吃食；

*狗吃谁家饭，就守谁家门。

Чужой земли не хотим, но и своей не отдадим.

别国的土地我们不要，自己的土地我们也不让。

Человек без народа, что дерево без плода.

脱离人民的人就象不结果的树。

Где сосна выросла, там она и красна.

松树俏在自己生长的地方。

О том кукушка и кукует, что своего гнезда нет.

布谷鸟咕咕叫，唉叹没有自己的巢。

Худая та птица, которая своё гнездо марает.

弄污自己巢的鸟不是一只好鸟。

朋友与敌人

Друг денег дороже.

朋友比金钱更珍贵。